

## Силабус дисципліни

Назва дисципліни, обсяг у кредитах ЄКТС	Вступ до перекладознавства, 3 кр. ЄКТС
Загальна інформація про викладача	Безруков Андрій Вікторович, канд. філол. наук, доц. каф. філології та перекладу тел.: (056) 373-67-92, e-mail: philper@ua.fm
Семестр, у якому планується вивчення дисципліни	Третій (бак.)
Факультети, студентам яких пропонується вивчити дисципліну	Економіко-гуманітарний
Перелік компетентностей та відповідних результатів навчання, що забезпечує дисципліна	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</li> <li>2. Здатність працювати в команді та автономно, соціалізуватися у професійній діяльності.</li> <li>3. Здатність бути критичним і самокритичним.</li> <li>4. Здатність до усвідомлення структури філологічної (перекладознавчої) науки та її теоретичних основ.</li> <li>5. Здатність до аналізу, інтерпретації та перекладу текстів з англійської мови українською і навпаки.</li> <li>6. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</li> <li>7. Здатність до усвідомлення значення підсистем мови для вироблення вмінь аналізувати мовні одиниці різних рівнів, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють задля досягнення адекватного перекладу.</li> </ol> <p>РН: Називати термінологію дисципліни; визначити тип тексту оригіналу, його структуру й складові елементи; пояснювати роль лінгвістичних та позалінгвістичних факторів у письмовому перекладі текстів наукового та технічного характеру; виділяти одиниці та рівні перекладу, ідентифікувати мовні одиниці різних рівнів; формулювати поняття повноцінного перекладу (формальної та динамічної еквівалентності) залежно від жанру тексту, що перекладається; класифікувати види письмового перекладу; застосовувати критерії якісного аналізу виконаного перекладу; аналізувати лексичні та граматичні трансформації в перекладених текстах; здійснювати якісний аналіз виконаного перекладу; аналізувати «перекладацькі» інтерпретації тексту, тобто «бачити» його очима носія іншої мови, культури.</p>
<b>Опис дисципліни</b>	
Попередні умови, необхідні для вивчення дисципліни	Для вивчення дисципліни необхідні знання таких дисциплін: Латинська мова; Вступ до мовознавства / Мовознавство та сучасна теорія лінгвістики / Теорії дискурсивності та методика створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами
Основні теми дисципліни	16 год. лекцій та 16 год. практичних занять Основні теми <b>лекцій</b> : 1. Суспільно-політичне значення перекладу.

	<p>2. Ієрархічна стратифікація мовних одиниць та їх використання у перекладі/тлумаченні.</p> <p>3. Комунікативні моделі перекладу й тлумачення.</p> <p>4. Термін і поняття «переклад» та рівні його реалізації. 5. Еквівалентність та адекватність перекладу.</p> <p>7. Сильові й жанрові особливості текстів та способи їх відтворення.</p> <p>6. Способи, типи і види відтворення значень МО.</p> <p>8. Види і типи перекладу й тлумачення.</p> <p><b>Основні теми практичних занять:</b></p> <p>1. Переклад і тлумачення як засоби збагачення національних мов і культур. Сфери та рівні використання тлумачення й перекладу. Універсальна лексика в словниковому запасі перекладача/тлумача. Переклад в епоху глобалізації суспільства та автоматизації процесів комунікації.</p> <p>2. Ієрархічна стратифікація МО. Реалізація значень МО різного рівня (фонологічного, морфологічного, лексичного, синтаксичного, супер-синтаксичного) під час перекладу.</p> <p>3. Комунікативні моделі перекладу й тлумачення. Способи відтворення значення різних МО. Вільний переклад.</p> <p>4. Слово як об'єкт перекладацького аналізу. Перекладність/неперекладність МО.</p> <p>5. Еквівалентність у перекладі МО різних рівнів.</p> <p>6. Способи, типи і види відтворення значень МО. Адаптоване транскодування (перекладацька транскрипція).</p> <p>7. Жанрово-сильові особливості текстів та їх переклад. Граматичні засоби відтворення структури речень у тексті.</p> <p>8. Особливості функціонування словників різних типів та їх застосування в перекладацькій діяльності.</p>
Мова викладання	українська, англійська
Список основної та додаткової літератури	<p><b>Основна:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Корунець Ілько В. Вступ до перекладознавства. Вінниця, Нова книга, 2008. 512 с.</li> <li>2. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів спеціальності «Переклад». Вінниця: Нова Книга, 2006. 608 с.</li> <li>3. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти навчальний посібник / за ред. В.К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с.</li> <li>4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспекти перекладу): Підручник. Вінниця. Нова книга, 2003. 448 с.</li> </ol> <p><b>Додаткова:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад : Навч. посібник для студ. філолог. напряму підготовки / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. Вінниця : Нова Книга, 2010. 232 с.</li> <li>2. Ребрій О. В. Перекладацький скоропис: посібник для навчання усного послідовного перекладу з англ. мови.</li> </ol>

Вінниця: Поділля, 2002. 112 с.

3. Мирам Г. Переводные картинки. Профессия: переводчик. К.: Ника-Центр, Эльга, 2001. 336 с.